

**CABECERA****YACIMIENTO:** Iglesia de Santa María (Tábara, Zamora)**MUNICIPIO:** Tábara**PROVINCIA:** Zamora**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4288; CIHM I, 16**N. INV:** Iglesia de Santa María (Tábara, Zamora)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Sillar**TIPO:** caliza ocre**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.**TIPO DE EPÍGRAFE:** literario**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 33-28 x 164,5 x 19**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 8,5 x 132**NÚMERO DE LÍNEAS:** 2**H. MAX. LETRA:** 4,5**H. MIN. LETRA:** 4**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** paralelepípeda**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Cruz) Iste caput paries truncatum vulnere mortis militis observat / belli discrimine fortis

Texto dado por del Hoyo - Rettschlag (2007, 74)

**APARATO CRÍTICO:***CIHM I*, 16] Vulnere mortis militis observat. (cruz) I ste caput paries truncatum belli discrimine fortis

Gómez Moreno (1927)] 1 paris

2 bello.

**TRADUCCIÓN:**

(Crux) Esta pared muestra una cabeza cortada por las heridas de la muerte / perteneciente a un soldado valeroso en los peligros de la guerra.

Traducción dada por del Hoyo - Rettschlag (2007, 74)

**COMENTARIO:**

Según del Hoyo - Rettschlag (2007) El texto, tal y como se presenta actualmente a nuestros ojos, ofrece serias dificultades de interpretación. Por ello, una detenida autopsia del mismo le ha llevado a reconocer los problemas de lectura y a proponer una solución. En este caso, como en tantos otros de la epigrafía clásica y medieval, la observación de la *ordinatio* ha sido fundamental para entender el correcto orden del texto. En este sentido, piensa que hasta ahora no se han valorado en su justa medida ni la crux que aparece a mitad de la primera línea, elemento iconográfico con el que se inician tantas inscripciones medievales; ni los dos signos de interpunción tras *mortis* y *fortis*, que han servido aquí no para separar simplemente palabras, sino para señalar frontera de verso; ni la propia sintaxis del texto, que, en su estado actual, se presenta como una sintaxis torturada. Y son esos tres puntos precisamente los que invitan a pensar que el texto que actualmente podemos contemplar no es el original, sino que se grabó a partir de uno anterior, que estaba inscrito o bien en dos bloques de piedra, invertidos respecto al orden actual, de forma que el de la izquierda debiera ser el de la derecha y viceversa, o bien que el lapicida lo tomó de dos fragmentos papiráceos y no supo interpretar el orden correcto tal y como ahora lo vemos. Teniendo en cuenta estos datos, ofrece un orden diferente respecto al Corpus de 1997 ( inscripción número 16), tal y como se puede ver en el aparato crítico.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** del Hoyo - Rettschlag (2007, 74)

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** DOS PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros dactílicos

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** No presenta campo epigráfico delimitado. Hay una crux a mitad de la línea 1. Existen dos signos de interpunción (*puncta*), tras *mortis* y *fortis*, bien visibles, no editados anteriormente, que actúan como frontera de verso y sirven de argumento añadido para justificar la errónea distribución del texto en la piedra. Son observables líneas de guía de incisión variable, marcadas con más profundidad sobre la línea 1 en *observat* (desde la E hasta la T) y por debajo de la palabra *truncatum*. No coinciden los versos con la disposición en la piedra, tal y como es habitual en los *carmina* medievales.

Por su forma y dimensiones, ha podido servir de dintel en algún momento anterior. Aunque el estado de conservación no es malo, ha perdido parte de su superficie en el ángulo inferior derecho y se encuentra rebajado en forma de luneto a mitad de la arista izquierda.

En cuanto a la métrica, tras la reordenación del texto de del Hoyo - Rettschlag (2007), queda manifiestamente claro que estamos ante dos hexámetros correctos prosódica y métricamente. Desde el punto de vista métrico, el primer hexámetro (que acaba en *mortis*) presenta cesuras triemímeras y pentemímeras, así como diéresis bucólica. El segundo, pentemímeras y heptemímeras. Se trata de dos versos de inspiración totalmente clásica, salvo un detalle estilístico, la aparición de la similitud ( *mortis... fortis*), elemento rítmico que surge cuando la cantidad había perdido ya su valor

métrico y prosódico. No encontramos, sin embargo, rima leonina, característica de los carmina medievalia a partir del siglo XI en Hispania, que se prolonga hasta el XIII, lo cual invita a adelantar algo la fecha original de composición del carmen..

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Letra muy similar a la de CIHM I, 15. El tipo de letra es carolina. En la primera línea, hay varias letras embutidas; la más característica es la R en la O de mortis, etc. En la segunda línea, la I dentro de la D de discrimine. Existen, asimismo, numerosos nexos, según puede verse en la edición que damos del texto. Algunas características formales son el travesano angular de la A y los dos diseños de la M, angulosa y redondeada.

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** C. 1137, siglo XII. Cronología imprecisa.

**CRIT. DAT.:** Letra con grandes semejanzas con CIHM I, 15, datada esta con certeza en el 1137.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Se trata de un gran bloque de caliza ocre, de forma paralelepípedica, empotrado actualmente a la altura de los ojos en la pared meridional de la iglesia de Santa María, a la izquierda de la portada sur (quizá ahí desde la remodelación de 1761), con restos de cemento que tapan parcialmente su superficie. Por su forma y dimensiones, ha podido servir de dintel en algún momento anterior. Aunque el estado de conservación no es malo, ha perdido parte de su superficie en el ángulo inferior derecho y se encuentra rebajado en forma de luneto a mitad de la arista izquierda. Se suele datar por semejanza a CIHM I, 15 en el entorno del año 1137, pero, según del Hoyo - Rettschlag (2007), se trata de dos versos de inspiración totalmente clásica, salvo un detalle estilístico, la aparición de la similicadencia (mortis... fortis), elemento rítmico que surge cuando la cantidad había perdido ya su valor métrico y prosódico. No encontramos, sin embargo, rima leonina, característica de los carmina medievalia a partir del siglo XI en Hispania, que se prolonga hasta el XIII, lo cual invita a adelantar algo la fecha original de composición del carmen. Lógicamente, la redacción del carmen y la inscripción del mismo no tienen por qué coincidir temporalmente. Si realmente esta inscripción ha sido copiada de otra que estaba inscrita anteriormente en dos bloques pétreos, habría que adelantar la fecha al siglo XII, sin que pueda determinarse con más exactitud.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4288; CIHM I, 16; del Hoyo Calleja, Javier - Rettschlag, Pablo Kurt (2007) "Carmen medieval en la iglesia de Santa María, en Tábara (Zamora)", Faventia 29 1/2, pp. 71-77. Gómez Moreno, Manuel (1927) Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905), Madrid, p. 188.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



Inscripción n.º 16





Figura 1. Inscripción (lateral izquierdo).

del hoyo 74



Figura 2. Parte central.

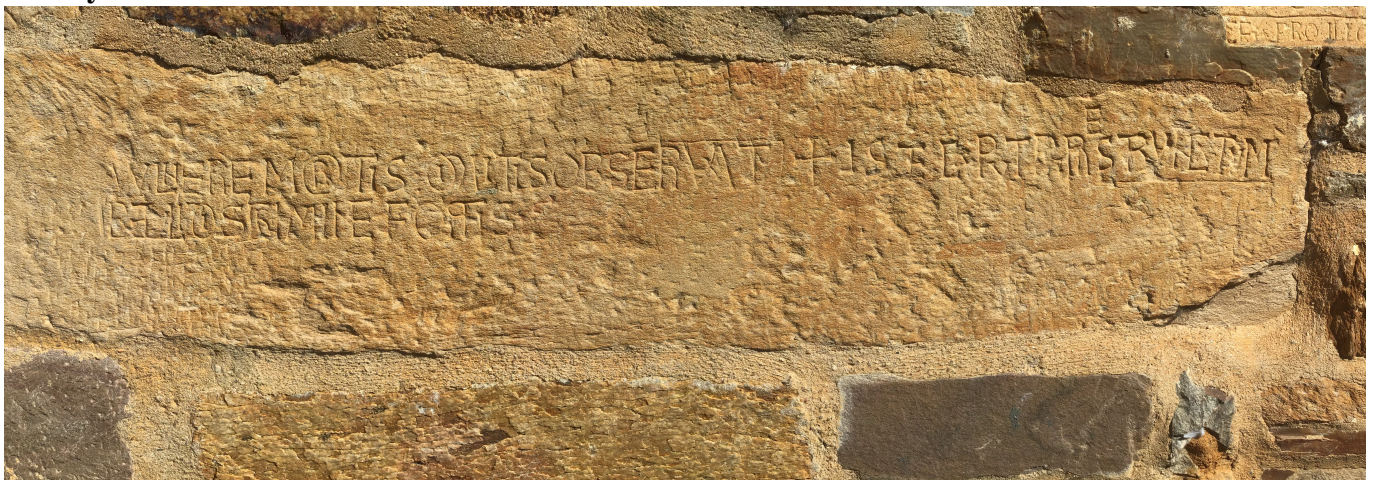
del hoyo 75





Figura 3. Lateral derecho.

del hoyo 76



IMG 1415